

УДК 398.3

DOI: 10.22162/2587-6503-2021-3-19-297-318

К сыну Есугея, избранному владыке Чингисхану, взывал я девять раз: текст Урюс сара в записи И. И. Попова

Саглара Викторовна Мирзаева ¹

¹ Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. им. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)

кандидат филологических наук, старший научный сотрудник



0000-0002-8542-0260. E-mail: saglaramirzaeva@kigiran.com

© КалмНЦ РАН, 2021

© Мирзаева С. В., 2021

Аннотация. *Введение.* Праздник начала лета Урюс сар, характерный для ряда монголоязычных народов, в том числе калмыков, включал в себя целый комплекс ритуальных действий, сопровождаемых чтением особых молитв. *Цель* публикации — ввод в научный оборот одного из таких молитвенных текстов, который был зафиксирован на рубеже XIX–XX вв. среди донских калмыков собирателем калмыцкого фольклора И. И. Поповым и вошел в состав второй из семи его рукописных тетрадей, хранящихся в Государственном архиве Ростовской области. *Результаты.* Текст, озаглавленный исследователем как «Урсин бичг» («Сочинение Урюс сара»), зачитывался старшим в семье на восходе солнца и сопровождал ритуал окропления / благословения кумысом детей и молодого приплода. Кроме того, И. И. Попов включил в рукопись и другой текст «Иадсни йөрэл» («Благопожелание у прикола [для скота]»), который, вероятно, также входил в круг обрядовых текстов празднования Урюс сара и имел важную смысловую нагрузку в контексте ритуала. Сочинение, записанное И. И. Поповым, представляет собой уникальный образец текстуальной традиции Урюс сара, которая в силу исторических обстоятельств практически утеряна у современных калмыков.

Ключевые слова: донские калмыки, И. И. Попов, Урюс сар, праздник начала лета, инедиты, ритуал призывания благополучия, ритуал окропления

Благодарность. Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 20-012-00287 «Инедиты калмыцкого фольклора из архива И. И. Попова».

Для цитирования: Мирзаева С. В. К сыну Есугея, избранному владыке Чингис-хану, взывал я девять раз: текст Урюс сара в записи И. И. Попова // Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН. 2021. № 3. С. 297–318. DOI: 10.22162/2587-6503-2021-3-19-297-318

UDC 398.3

To Mighty Lord Genghis Khan, the Son of Yesükhei, I Pray Nine Times: An Üres Sara Text Recorded by Ivan I. Popov

*Saglara V. Mirzaeva*¹

¹ Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., 358000 Elista, Russian Federation)

Cand. Sc. (Philology), Senior Research Associate

 0000-0002-8542-0260. E-mail: saglaramirzaeva@kigiran.com

© KalmSC RAS, 2021

© Mirzaeva S. V., 2021

Abstract. *Introduction.* Üres Sara, a holiday marking the beginning of summer, is one of traditional celebrations still observed among some Mongolic peoples, including Kalmyks. The celebration includes a whole range of ritual actions accompanied by recitation of special prayers. *Goals.* The paper introduces one such texts from the Don Kalmyk tradition that was recorded at the turn of the 20th century by Kalmyk folklore collector Ivan I. Popov to be further included into the 2nd volume of his handwritten collection of Kalmyk folklore and literature samples nowadays stored at the State Archive of Rostov Oblast. *Results.* The text entitled by Popov as ‘Ürsin Bičig’ (Kalm. ‘Text on Üres Sara’), according to his own description, was recited by the eldest family member at dawn. The incantation accompanied the process of *kumiss* libation (sprinkling), a ritual aiming at bestowing blessings to children and young cattle. In addition, Popov includes in the manuscript another text of aspiration prayer — *Gadasuni Irügel* (‘An Aspiration Prayer on the Stake [for Cattle]’). Probably, this prayer also belonged to the group of ritual texts accompanying the Üres Sara celebration and

had some important functions in the ritual. *Ürsin Bičig* recorded by Ivan I. Popov is a unique sample of the ritual text accompanying the Üres Sara celebration. Due to historical circumstances, this type of literature has been almost lost by Kalmyks nowadays. This, in turn, determines the main aim of the article as to introduce the text of *Ürsin Bičig* recorded by Popov.

Keywords: Don Kalmyks, I. I. Popov, Üres Sara, celebration of early summer, inédites, prosperity invoking ritual, libation ritual

Acknowledgements. The reported study was funded by RFBR, project no. 20-012-00287 ‘Inédites of Kalmyk Folklore from Ivan I. Popov’s Archive’.

For citation: Mirzaeva S. V. To Mighty Lord Genghis Khan, the Son of Yesükhei, I Pray Nine Times: An Üres Sara Text Recorded by Ivan I. Popov. *Bulletin of the Kalmyk Scientific Center of the RAS*. 2021. No. 3. Pp. 297–318. (In Russ.). DOI: 10.22162/2587-6503-2021-3-19-297-318

Введение

Перу собирателя калмыцкого фольклора рубежа XIX–XX вв. И. И. Попова принадлежат уникальные материалы по устной и письменной культуре калмыков, хранящиеся в настоящее время в Государственном архиве Ростовской области (ГА РО) и, несомненно, требующие изучения и ввода в научный оборот. Отдельные фольклорные образцы, записанные И. И. Поповым, рассмотрены в ряде публикаций [Горяева 2012; Горяева 2020; Горяева, Убушиева 2020; Мирзаева 2020а; Мирзаева 2020б; Убушиева 2017; Убушиева 2018; Убушиева 2019а; Убушиева 2019б; Убушиева 2020; Убушиева 2021].

Вторая из семи тетрадей, хранящаяся в ГА РО под № 13811 [ГА РО. Ф. 55. Оп. 1. Инв. № 13811], озаглавлена «Переводы разных сочинений с калмыцкого языка на русский И. И. Попова» и включает в себя десять текстов с переводом и переложением на калмыцкий язык с ойратского «ясного письма» сочинений как буддийской схоластической литературы («Алмазная сутра» и комментариев к ней, «Сутра трех груд», «Сутра Будды Амитабхи», «Наставления Джебзун-дамба-хутухты», отрывок из «Моря притч»), так и относящихся к фольклорной традиции донских калмыков (текст жанра *ясна кемалһн* (букв. ‘сказывание по кости’), сборник примет и текст, зачитываемый во время празднования Урюс сара). Ниже представим структуру тетради согласно оглавлению И. И. Попова:

1	Предисловие	I–XXXIV
2	Объяснение Дорджи-Джодвы (Дорджи-ГДжод-бойн тайлбури) ¹	1
3	Судра ² великого пути, называемая Достигший той стороны божественной премудрости расторгающий алмаз ³	23
4	Ответы Бгараты с латинского ⁴	63
5	35 кипарисных поклона ⁵ в тексте и переводе	103
6	Книга повелений Святого светоносного Владыки Джебзун-Дамбы ⁶	115
7	Судра Будды Аюки ⁷	143
8	Слова	161
9	Продолжение Кемэлгэдэк йасуни ⁸	179
10	Продолжение прим[ечаний] к судре Аюки	181
11	Кемэлгэдэк йасуна бичик ⁹	217
12	Үрүсийн бичик ¹⁰	97
13	Хамук му йоройн бичик орошибай ¹¹	169
14	Восьмая глава из сочинения Улигерийн Далай [ГА РО. Ф. 55. Оп. 1. Инв. № 13811. Л. 1об.]	174 ¹²

¹ Комментарий к «Ваджрачхедика-сутре».

² Так И. И. Попов записывал слово «сутра».

³ «Ваджрачхедика-сутра», «Алмазная сутра».

⁴ Русский перевод издания А. Шифнера «Bharatae Responsa Tibetice» [Bharatae responsa 1875], содержащего перевод тибетского сочинения «Gsos pa'i lan bzhugs so» («Ответы Бхараты»).

⁵ «Сутра трех груд». Также известна в монгольской письменной традиции как сочинение «Сияющий сандал» (старописьм-монг. боуtu jandan).

⁶ «Наставления Джебзун-дамба-хутухты».

⁷ «Сутра Будды Амитабхи».

⁸ См. прим. 9.

⁹ В современной калмыцкой орфографии — Кемэлһдг ясна бичг. Текст жанра сказывания по двадцать пятому позвонку овцы.

¹⁰ В современной калмыцкой орфографии — Үрсин бичг.

¹¹ В современной калмыцкой орфографии — Хамг му йорын бичг.

¹² В следующих публикациях планируется дать более подробное описание входящих в данную тетрадь сочинений.

Сочинение «*Урсин бичг*» в записи И. И. Попова

Тетрадь «Переводы разных сочинений с калмыцкого языка на русский И. И. Попова» в темно-зеленой обложке в твердом переплете, состоит из 128 листов¹ (220 страниц в нумерации автора, проставленной по центру в верхней части листа). Оформление текста в тетради практически идентично другим тетрадям (см. [Мирзаева 2020б]): на первом листе указано название «Переводы разных сочинений с калмыцкого языка на русский И. И. Попова» (в нижней части приписано: «Том II. 1893. Зимовник на балке Средней Аюлы»). Оно заключено в тройную рамку (две внутренние рамки красного цвета, третья внешняя — зеленого). На листе имеются штампы Черноморского краевого архивного управления (Ростов-на-Дону) и научно-справочной библиотеки Госархива УНКВД РО с указанием инвентарного номера 13811, в левом верхнем углу проставлен шифр 398.5 П-58.

В данной статье рассматривается сочинение, озаглавленное И. И. Поповым как «*Урусийн бичик*» (в современной орфографии «*Урсин бичг*») «Сочинение Урюс [сара]». Очевидно, оно относится к кругу сочинений, которые зачитывались во время празднования Урюс сар. Стоит отметить, что в это сочинение И. И. Поповым включен и текст благопожелания, читаемого у прикола [для привязи скота] (калм. *Һадсни йөрэл*), который, видимо, входил в тот же цикл текстов.

Основному тексту, начинающемуся на с. 97 [ГА РО. Ф. 55. Оп. 1. Инв. № 13811. Л. 67], предшествует краткая запись составителя на с. 96 [ГА РО. Ф. 55. Оп. 1. Инв. № 13811. Л. 66об.] «Теплый летний праздник Урус». Текст — на шести страницах [ГА РО. Ф. 55. Оп. 1. Инв. № 13811. Л. 67–69об.], в левом столбце приведен калмыцкий текст, в правом — русский перевод автора. Рукопись также снабжена постраничными сносками, в которых содержатся пояснения к неизвестным И. И. Попову словам, в том числе из словарей О. М. Ковалевского и К. Ф. Голстунского, а также указания случаев разночтений с другим списком сочинения, что говорит о

¹ Пагинация проставлена в левом верхнем углу работниками архива карандашом и указывается в квадратных скобках в ссылках на ГА РО.

том, что в распоряжении И. И. Попова было как минимум два списка данного сочинения.

Приведем ниже текст сочинения в записи и переводе И. И. Попова¹.

Үрсин бичг

[67] Ом ма хом — цөк.

Хамгин деед хаан мөнк теңгр
мини — цөк.

Хамг бүгдиг заясн теңгр мини —
цөк.

Көлгин деед көк мөнк теңгр мини
— цөк.

Көлг бүгдиг заясн теңгр мини —
цөк.

Деед Хормустан теңгрэс заята,
дора алтн делкэс үүдсн, арвн алд
зеличнь татн сонмв — цөк.

Шарһ унһнчнь бэрн сонмв — цөк.

Өңгр шар үүргэс үүдсн арз-эркчнь
цацн бээнэм би — цөк.

Хөрн алд зеличнь татн сонмв —
цөк.

Хо зерд унһчнь бэрн сонмв —
цөк.

Хонһр шар үүргэс үүдсн хорз-
эркчнь цацн сонмв — цөк.

Над всеми вышний хан вечный мой
тэнгэри (небожитель) — цөк.

Всех и вся сотворивший мой
небожитель — цөк.

Высший из средств сообщения
голубой вечный мой небожитель
— цөк.

Небожитель, создавший все
средства сообщения мой — цөк.

Твою 10-саженную, созданную
вышним небожителем Хормустой,
сотворенную нижней золотой
поверхностью привязь для скота
потяну-растяну я — цөк.

Палевого твоего жеребенка возьму-
потяну я — цөк.

Из желтого-желтого молозива
созданную твою раку-арзу брызгаю
я — цөк.

Двадцатисаженную твою привязь
для коня тяну-растягиваю я — цөк.

Светло-рыжего твоего жеребенка
беру-тяну я — цөк.

{Из} бурого, желтого молозива
сотворенную харзу-арку брызгаю-
окропляю я — цөк.

¹ Текст приведен в соответствии с орфографическими и пунктуационными нормами калмыцкого и русского языков. Сохранены постраничные сноски и примечания автора.

Өмн эзн богдын үүдсн цаһан цацлчнь цацн сонмв — цөк.	Созданное передним владыкою святым белое кропление твое окропляю я — цөк.
[67об.] Цад хормачнь түгэн ¹ — цөк.	Угощение до конца твое раздаю я — цөк.
Шар зелчнь хадхн сонмв — цөк.	Желтый аркан твой вбиваю- растягиваю я — цөк.
Шилтэ хормачнь түгэн бээнэм би — цөк ² .	(нрзб) Напитки в бутылках до конца раздаю я — цөк.
Шар нарнд чини мөргн сонмв — цөк.	Твоему желтому солнцу поклоняюсь я — цөк.
Умар зүг элдв эзнэ үүдсн о эср ³ дарсуу чини цацн сонмв — цөк ⁴ .	Владыкой всех в северной стороне сотворенным твоим кумысом кроплю я — цөк.
Зэльврх тохм мини заян кишгдэн өгн сойрх — цөк.	Прирожденные твое счастье и удачу, о котором я молюсь, соизволь даровать — цөк.
Эльврх ⁵ тохм мини олз хутгтан өгн сойрх — цөк.	Прибыль и святость твою, которую я почитаю, соизволь мне дать.
Мөргх тохм мини мөнк нас өгн сойрх — цөк.	Вечный век твой, пред которым преклоняюсь, соизволь мне дать.
Һучн алд зел татуулму.	Да заставлю я растянуть привязь для скота на 30 сажен — цөк.
Гүж ⁶ хур делтэ ажрһ, хурдн гүүдлтэ агтнь заяаму — гиж цөк.	Сотворимый с гривой как (нрзб) жеребца, быстрогучего коня- мерина — цөк.

¹ *Бээнэм би* по др. списку.

² *Хорма* Ков[алевский с.] 971 — конец, окончательность.

³ Непонятно.

⁴ По другому списку — *өмн зүг орчуулгч эзнэ үүдсн эд бүгдин үүдсн үүрэс дарасун чини цацл сонм би цөк.*

⁵ К[овалевский с.] 209.

⁶ Или *геж цөк* (нрзб).

Хулсн дерсн¹ (болсн²) бийтэ уцнн
бэрлмү — гиж цөк. Хуран³ мет
киштгэн өгн сойрх — цөк.

[68] Хутгт богдин зэрлгтэн
унгашин дуудвв — цөк.

Дөчн алд зелчнь татму — гиж
цөк.

Дел иктэ ажрһ заяаму — гиж цөк.

Делц иктэ гүү бэрүүлмү — гиж
цөк.

Деед богдин зэрлгтэн унгашин
дуудвв — цөк.

Тэвн алд зелчнь татуулму — гиж
цөк.

Деед харцха мет агт мөрнь
заяаму — гиж цөк.

Тэксн тенгр мини таңсг жирһл
кишгиг өгн сойрх — цөк.

Жирн алд зелчнь татуулму — гиж
цөк.

Жирмсн мет уцнн бэрүүлмү —
гиж цөк.

Далн алд зелчнь татуулму — гиж
цөк.

Такь мет уцнн бэрүүлмү — гиж
цөк.

Таалсн күсл мини өгн сойрх —
цөк.

Да заставлю я держать с ногами,
прямыми как камышыи лубки,
жеребенка — цөк. Соизволь мне
дать удачу-счастье, подобно
дождю, — цөк.⁴

Читал-взывал я слова святого
богды — цөк.

Растягиваю я в 40 сажен длиной
привязь для скота — цөк.

Сотвори мне с большой гривой
жеребца — цөк.

С большим выменем кобылу да
заставлю держать — цөк.

Читал-взывал я снова святого
Богды — цөк.

Да растяну я длиной в 50 сажен
твою привязь — цөк.

Сотвори мне коня мерина, подобного
вышнему коршуну — цөк.

Небожитель, которого я
почитаю, соизволь мне даровать
совершенное счастье-наслаждение
— цөк.

Да заставлю я растянуть привязь на
60 сажен — цөк.

Да заставлю я держать столь много
жеребят, как малявок рыбок — цөк.

Да заставлю я растянуть на 70
саженей привязь — цөк.

Да заставлю держать столь много
жеребят, как козлят, — цөк.

Приятное для меня желание мое
соизволь мне даровать — цөк.

¹ *Дерсн* — лубки, в которые увязывают сломанную ногу.

² В одном списке этого слова нет, а в другом есть.

³ Или *хур*.

⁴ См. Голст[унский]. Стр. 108, II т.

Далц иктэ агт заяаму — гиж цөк. Сотвори мне с большим калканом
 мерина-коня — цөк.

[68об.] Найд алд зелчнь татуулму Да заставлю я растянуть на 80
 — гиж цөк. сажений привязь для скота.

Арһсн мет уһһн бэрүүлмү — гиж Да заставлю я держать так много
 цөк. жеребят, как кизяков, — цөк.

Нарн сарн мет делгрңгү сээхн Пространное, как солнце и месяц,
 жирһлиг өгн сойрх — цөк. прекрасное наслаждение соизволь
 даровать — цөк.

Йирн алд зелчнь татуулму — гиж Длинной в 90 сажений твою привязь
 цөк. да заставлю я растянуть — цөк.

Йиртмжин жирһлиг заяаму — Сотвори мне мировое наслаждение
 гиж цөк. — цөк.

Есүкейн көвүн тер сут богд К сыну Есугея, избранному
 Чингис хаани йисн (һрзб) дуудвв. владыке Чингис-хану, взывал я
 девять раз.

Зун алд зелчнь татуулх болтха — Да заставлю я растянуть на 100
 цөк. сажений привязь для скота.

Жирһл сээхн уңһан бэрх бээтхэ Да буду я держать прекрасного, как
 — гиж цөк. наслаждение, жеребенка — цөк.

Джу Шакж-Мунин өлзэ хутг хур Соизволь ввести святость и
 мет оруулн сойрх — цөк. прибыль Джу-Шакья-Муни,
 подобно дождю, — цөк.

Зөрсн күсл мини (седкл мини) Соизволь исполнить желание, к
 бүтэн сойрх — цөк. которому стремлюсь, — цөк.

Зокасн йөрэл мини ханһан сойрх Соизволь удовлетворить мой
 — цөк. приказ (һрзб) йорял — цөк.

Сүмр уул мет ик бат¹ болһн сойрх Соизволь мне быть на твердой, как
 — цөк. гора Сумеру, кочевке — цөк.

Һалбрварс модн мет намч цецгэр Как распространяет дерево
 делгрүүлн сойрх — цөк. Галбараварас своими листьями
 и цветами, так соизволь
 распространяться и мне.

[69] Дайвң хаан мет шаңта болһн Соизволь мне сделаться с такой
 сойрх — цөк. казной, как и Дайбанг-хан, — цөк.

¹ По одному списку — *буудлт*, по другому — *бүүрт*.

Далай-лам эрднь мет төр шажн
хойран делгрх болтха — цөк.

Алтай хаани нутгт нутглуулн
сойрх — цөк.

Амулн-жирһлиг өгн сойрх — цөк.

Эрчис мүрни нутгт нутглуулн
сойрх — цөк.

Энх¹ жирһлиг өгн сойрх — цөк.

Эрсниг мини зиндмань эрднь мет
күссн күсл мини тер өлзэ кишг
хур мет оруулн сойрх — цөк.

Тарһн сээхн нутгт болһн сойрх —
цөк.

Таңсг жирһлиг өгн сойрх — цөк.

Зуун он² болтл зуд торхн уга
болһн сойрх — цөк.

Зөрсн күсл мини бүтэн сойрх —
цөк.

Хорт араатнд бу учртха.

Хулһа-хулдд бу эсргүцүтхэ.

Намрин накшатр³, хаврин
накшатр Бу-буй жистиг⁴

Да распространится правление
и вера твои, как драгоценность
Далай-ламы, — цөк.

Соизволь мне дать проживание в
царстве Алтай-хана — цөк.

Соизволь мне дать спокойствие и
наслаждение — цөк.

Соизволь мне дать пребывание в
царстве реки Иртыша — цөк.

Соизволь мне даровать
совершенное наслаждение.

То, о чем я прошу, желанное мое,
подобное драгоценному зиндамани,
а счастье и удачу, подобно дождю,
соизволь ввести ко мне — цөк.

Соизволь дать мне пребывание в
прекрасном царстве — Тарган.

Соизволь мне дать совершенное
наслаждение. Соизволь даровать,
Чтобы в 100 лет не было мора от
зимы, падежа скота — цөк.

Соизволь исполнить желание,

К которому стремлюсь.

Да не встречусь я с злобными и
хищными зверями, да не

Противостоят мне воровство и

Обман. Да не будут — не

приключатся

В осенние созвездия и в весенние
созвездия и

¹ По другому — *мөнх*.

² Год.

³ Накисвхд, по другому списку насисартха, читаю я по Ковалевскому [с.] 620 *накшатар* — созвездие лунное.

⁴ *Жист* Ков[алевский с.] 2154, название пятого индийского месяца — май–июнь.

Халдвр хамг чирдзн¹

Өвчн уга болтха.

Эрг зуухад бу ортха. Төрсн

төл мини төгс өргжтхэ.

Эрг зуухад бу унтха.

Энх жирһл өргжитхэ. Нег гүүн
мини нег зуун өргжитхэ.

Хойр гүүн мини хойр зуун
өргжитхэ. Нурвн гүүн нурвн зуун
өргжитхэ. Миңһни дэһн болтха.

Сор (Ков[алевский с.] 141 жертва
духам)

Сүнсн хүре, хүре–хүре.

Һадсни (прикол) йөрэл. Олн
унһн торгж тогтоосн үл урвх,

бат һадсни теңгр! Танд

Үлмж зооглх зул үүниг өргмү цөк.

Олн зел унһн олн болтха, болтха
— цөк.

Үүдн (непонятно?) герт оршсн
хамг теңгрт элдв сээтр нээрүүлсн
цацул үүни өргмү би — цөк.

Эсргч хар буруу саната хааж,
Элвг күүнэ эд мал оруулн сойрх
цөк.

В мае-июне месяцах прилипчивая
короста,

Пузыри и другие болезни. Да не
Войду (упаду я) в яму — в яры. Да
увеличится совершенно

Мой рожденный приплод.

[69об.] Да не впадет он в яр-яму. Да
увели/

чится совершенное наслаждение.
Одна моя кобыла увеличится до
сотни кобыл.

Две мои кобылы пусть вырастут до
двухсот. До тысячи да увеличатся.

Жертвы — дух —

Собирайтесь-собирайтесь.

Благопожелание у прикола.

Множество жеребят задерживая,
установивший,

Не упускающий их могучий
небожитель прикола! Для Вашего

Высшего употребления возношу я
эту лампаду — цөк.

Множество жеребят на привязи
еще больше да делается, да
делается.

Всепробывающим в дому
небожителям всевозможное
прекрасное, праздничное это
кропление возношу я — цөк.

Прикрой супротивных с черными

Превратными мыслями, а соизволь

¹ Ков[алевский с.] 2554 — пузырь.

Аһу тонг, аһу тонг, аһу тонг
(пожитки, скарб, снасть, сбруя
1791 Ков.)

Арвн зүгт эрк орчуулгч күрд
эрднин өлзэ энд ир.

Күссн күсл мини аль сансар хур
мет оруулгч зиндмань эрднин
өлзэ энд ир.

Асрмж (үсэгүй үүр???) төгссн
тайшин эрднин өлзэ энд ир.

Али сансн күцн үүлдгч түшмлин
эрднин өлзэ энд ир. Алива келгин
деед болсн заани эрднь өлзэ энд
ир. Амр сансн һазрт күргч мөрн
эрднин өлзэ энд ир. Атта дээсниг
даргч цергин нойн эрднин өлзэ
энд ир. Тогт, тогт тонилгогч ном
эрднин өлзэ энд тогтха. Тоолш уга
олн улсин өлзэ энд тогтха. Тонглг
ухан билг цецни өлзэ энд тогт.
Дуусш уга амулц-жирһлин өлзэ
энд тогтх болтха.

Окончена 1900 г. 8 сентябрь.

Аюла

[ГА РО. Ф. 55. Оп. 1. Инв. № 13811. Л. 67–69об.]

Урюс сар

Как считает Э. П. Бакаева, праздник начала лета Урюс сар, сохранившийся в современной обрядности калмыков, традиционно входил в систему новогодних (как отмечающих смену календарного периода) празднований монгольских народов, наряду с празднованием зимнего солнцестояния и осеннего равноденствия,

Ввести имущество и скот
изобильного человека. Множество
пожитков, много пожитков, много
пожитков.

Прибыль вращающего в 10 странах
власть курдэ-драгоценности, приди
сюда.

Пользы драгоценности зиндамани,

все задуманные драгоценности
министра, приди сюда.

Пользы доставившей на землю
задуманное спокойствие
драгоценности лошади, приди
сюда. Пользы побеждающей
вредоносных врагов драгоценности
военачальника, приди сюда.

Установись, установись!

Вызволяющей драгоценности
закона пользы установись,
установись. Пользы неисчислимо
многих людей. Пользы
мудреца совершенным умом и
премудрого установись здесь.

Польза неисчерпаемого покоя и
наслаждения да установится здесь.

поскольку период, в который отмечается праздник, в хозяйственном календаре связан с завершением активного расплода животных и началом заготовки молочных продуктов на зиму [Бакаева 2009: 44–45]. Исследователь указывает, что основными маркерами традиционного празднования в калмыцкой традиции, отраженными в описании праздника А. М. Позднеева, являются рассвет, дети и обеспечение роста травы, представляющие собой основные лексические значения лексемы *ур / урс* [Бакаева 2009: 42]¹.

Первое упоминание Урюс сара в письменных источниках обнаруживаем в записках путешественника XIII в. Вильгельма Рубрика (1253 г.). Автор указывает, что в 9-й день 5-го месяца собирали всех белых кобылиц и совершали подношение новым кумысом, выливая его на землю, после чего начиналось празднование [Путешествия в восточные страны 1957: 176].

Д. Банзаров приводит подробное описание проводимой церемонии: кобыл привязывали к веревке, протянутой между двумя столбами; один человек садился верхом на жеребца и объезжал по кругу все стадо, второй садился на кобылу и, взяв в руки сосуд с кумысом, обливал им животных [Банзаров 1955: 91].

В очерке И. И. Попова «Донские калмыки-казаки», вошедшем в издание В. Б. Богачева «Очерки географии Всевеликого войска Донского», автор описывает праздник и ритуал, в процессе которого, очевидно, произносился записанный им текст «*Урсин бичг*». Во время празднования Урюс сара, — месяца, который характеризуется И. И. Поповым как «сытый» и «богатый», контрастирующий с голодом зимнего периода, храмы и кибитки снаружи украшались зеленью. Внутри кибиток перед алтарем помещали пучки железняка (калм. *сул бөкс, урсин өвсн*), который срезали еще до восхода солнца, и затыкали их за жерди *унин*, формирующие верх каркаса кибитки. Часть травы клали снаружи около привязи для скота (калм. *зел*). На восходе солнца старший по возрасту, обращаясь лицом к алтарю, начинал читать краткую молитву, затем наливал в чашку кумыс, добавляя немного водки, и опускал в жид-

¹ См. *üres / ür-e* '1. плод, семя; 2. потомок, потомство; 3. последствие, польза, выгода, прибыль, награда' [МРФС, 1 1844: 577].

кость пучок железняка, который находился на алтаре. После этого все присутствующие выходили на улицу, где старший по возрасту сопровождал чтение молитвы кроплением кумысом в четырех направлениях, макушек присутствующих детей, а затем молодого приплода [Попов 1919: 284–286].

Связанная с вводом данного сочинения в записи И. И. Попова в научный оборот проблематика текстов, сопровождавших ритуал празднования Урюс сара, в первую очередь порождает вопрос, к какой религиозной традиции представители монгольских народов относили этот праздник. Описание В. Рубрука показывает, что в XIII в. этот праздник не воспринимался без привязки к религии (как шаманский или буддийский), поскольку, как указывает автор, на праздник приглашались и христианские священники [Путешествия в восточные страны 1957: 176]. Согласно Д. Банзарову, празднование сопровождалось чтением шаманом «приличных молитв» [Банзаров 1955: 91]. В описании А. М. Позднева, которое хронологически и территориально наиболее близко записям И. И. Попова, сказано, что «молились хозяевам земли, воды, упоминая в молитвах традиционные территории кочевания и даже **Чингис-хана** [выделено мной. — С. М.]» (цит. по: [Бакаева 2009: 42]).

Современная традиция празднования Урюс сара в 8–15 дни первого летнего месяца у калмыков как аналогичного тибетскому празднику Сага Дава (тиб. *sa ga zla ba*), первых 15 дней четвертого лунного месяца, с которыми связаны рождение, достижение Пробуждения и уход в паринирвану Будды Шакьямуни¹, свидетельствует о том, что в настоящее время он воспринимается как буддийский. Вместе с тем именно в этом лунном месяце калмыки проводят добуддийские по происхождению ритуалы поклонения земле и воде, связанные с родовыми территориями и почитанием курганов *ова*.

Описание И. И. Попова свидетельствует о том, что в традиции донских калмыков начала XX в. моления в период Урюс сара

¹ См.: Saga Dawa [электронный ресурс] // URL: https://www.rigpawiki.org/index.php?title=Saga_Dawa (дата обращения: 01.07.2021).

относились к «домашним» и могли исполняться самими домо-
чадцами, без приглашения священнослужителей. В ритуале мог-
ли принимать участие члены рода, так как речь идет о старшем в
роду. Упоминание в тексте Далай-ламы, горы Сумеру, драгоцен-
ности *чинтамани* и дерева *кальпаврикша*, исполняющих желания,
и других элементов с буддийской коннотацией наряду с фигурой
Чингис-хана как воплощения культа предков, традиционными
кочевьями (Алтайские горы, река Иртыш, кочевье Тарган и др.),
больше связанными с тем, что определяется в современной иссле-
довательской литературе как добуддийские культы, говорит о син-
кретичном характере сочинения. Данный текст, как и большин-
ство произведений народной литературы монгольских народов,
отражает тесное переплетение буддийских идей с более ранними
верованиями.

Сочинение Урюс сара

Текст начинается с буддийской мантры благословения трех
врат (тело, речь, ум) *ом а хум*, завершаемой словом *цок*, которое
будет рассмотрено ниже. В описании И. И. Попова фраза «ом-ма-
хом-цок» произносится не в начале ритуала, а на этапе благосло-
вления молодняка [Попов 1919: 286], что позволяет сделать вывод,
что записанное И. И. Поповым сочинение относится к ритуалу
благословения домашних животных и представляет собой лишь
один из молитвенных текстов, сопровождавших празднование
Урюс сара.

Затем в тексте начинаются обращения к Вечному синему Небу
(калм. *көк мөнк теңгэр*) как воплощению мужского начала и зо-
лотой (златокорой) Земле (калм. *алтн делкэ*) — как воплощению
женского в дихотомии небо–земля, к желтому солнцу (калм. *шар
нарн*) и т. д. В конце обращения к каждому из объектов почитания
упоминается образ привязи, которую исполнитель текста «тянет»,
«протягивает», т. е. устанавливает. В данном случае привязь для
скота (коновязь) можно интерпретировать как некий маркер са-
крального пространства: в начале текста сказано, что она сотво-

рена высшим небожителем Хормустой и, таким образом, не относится к обычному, профанному, миру. По мере упоминания образа привязи для скота «возрастает» и ее размер (см. рефрен «десятисаженную привязь для скота потяну-растяну я», «двадцатисаженную твою привязь для коня тяну-растягиваю я» и т. д.), заканчиваясь на ста саженьях (калм. *алд*). Можно предположить, что чтением текста и выстраиванием подобной «системы координат» сакрального топоса его благополучие притягивается / переносится в обычный мир.

Обращает на себя внимание частота упоминания образов жеребенка / жеребца / кобылицы в сочинении, хотя сам И. И. Попов не выделяет конкретный вид домашних животных, которым был бы посвящен данный праздник, — хотя известно, что обряд кропления кумысом / молоком (и смесью топленого масла и молока) белых кобылиц составлял один из обязательных этапов празднования Урюс сара у калмыков [[Небольсин 1852: 124](#); [Бакаева 2010: 300](#)].

Можно предположить, что к началу XX в. в калмыцкой культуре семантика Урюс сара как праздника, связанного в первую очередь с коневодством (культу коня как солнечного животного), уже утрачивалась, и в народной памяти акцентировалась общая идея праздника плодородия скота в целом. Текст в записи И. И. Попова, напротив, сохранил основные маркеры праздника начала лета как праздника увеличения поголовья именно коней, такие как соответствующие пожелания в тексте («Да заставлю я держать так много жеребят, как кизяков / козлят / рыбок»), «Сотвори мне с большой гривой жеребца», «С большим выме[не]м кобылу да заставлю держать»), символика девятки (девятикратное окропление, девятикратное обращение к Чингис-хану), которые обнаруживаются в описаниях аналогичных празднеств в бурятской и якутской традициях [[Дашиева 2001: 67](#)].

Обращение к Чингис-хану, избранному владыке, сыну Есугея (калм. *Есүкейн көвүн сүт богд Чингис хаан*), на наш взгляд, говорит о том, что Урюс сар восходит к общемонгольскому празд-

нованию весеннего белого жертвоприношения (старописьм.-монг. *ᠰауан сүрүг* букв. ‘белый табун’, *уеке тауиуан* ‘великая жертва’), связанного с коневодством. Отдельные исследователи связывают его с обычаем отлавливания кобылиц и жеребят из табуна, принадлежавшего Чингис-хану, для доения молока (цит. по: [Chabros 1991: 114]), однако, несомненно, данный обряд более архаичный, и образ Чингис-хана в данном контексте использован для сакрализации древнего культа.

Почитание Чингис-хана как владыки и покровителя всех монгольских народов, определяемое К. Сагастером как культ предков [Sagaster 1976: 204]¹, несомненно, имело широкую текстуальную базу в письменной традиции монгольских народов и обнаруживается во многих ритуалах народной религии. Ряд параллелей обнаруживается в весеннем ритуале культа Чингис-хана, который в настоящее время продолжает отмечаться в 21-й день последнего весеннего месяца в хошуне Эджэн-Хоро-Ци Внутренней Монголии (монг. *ээн хороо*, старописьм.-монг. *ејен qоруу-а*) [Chabros 1991: 114–116; Скрынникова 2013: 165]).

Согласно описанию Ц. Жамцарано, основными константами действия выступали коновязь, сосуд с кумысом, старейшина как исполнитель ритуала и золотой кол (монг. *алтан гадаc*) (Полярная звезда), роль которого исполнял специальный человек, стоявший неподвижно в течение всего дня. Интерес вызывает следующий факт: как упомянуто выше, И. И. Попов включил в «*Урсин бичг*» и «*Благопожелание у прикола*» (калм. *Һадсни йөрэл*), это может свидетельствовать о том, что в калмыцком ритуале Урюс сара прикол также выполнял важную смысловую нагрузку, возможно, ассоциируясь с Полярной звездой². Это подтверждает слова Т. Д. Скрынниковой о том, что «все коллективные регулярные ри-

¹ См. также публикацию [Charleux 2009: 18].

² В описании Ц. Жамцарано *джинон*, ведущий ритуал, произносит слова: «Алтан гадасу, не трогайся!» [Скрынникова 2013: 169]. Можно предположить, что привлечение в ходе ритуала прикола должно было обеспечить неподвижность, стабильность Полярной звезды.

туалы (новогодний, летний, осенний, равно как и избрание хана) имели сходную структуру» [Скрынникова 2013: 210].

Обряд Урюс сара в описании И. И. Попова включает в себя элементы ритуалов окропления (монг. *цацал*) и призывания благополучия (монг. *даллага*). Лексема *цок*, которую нам не удалось обнаружить в словарях, на наш взгляд, является одним из маркеров ритуального текста окропления *цацал*. Ее упоминания встречаются в работах этнологов. Так, описывая западномонгольский обряд подношения молока *зулаг*, исследователь М. Ганболд вводит в научный оборот группу текстов, зачитываемых во время ритуала, в которых обнаруживается один и тот же рефрен (в разных фонетических вариациях) — *цөөд / цууд / цууг / чөөд хайрхан* [Ganbold 2014: 249–252]. Очевидно, что *цок* и указанные инварианты относятся к одному и тому же слову. М. Ганболд объясняет *цууд* как ‘то, что можно увидеть глазами, но нельзя дотронуться’ [Ganbold 2014: 252].

Э. П. Бакаева приводит примеры употребления призывания «*цөөг*» с описанием жертвоприношений на сакральных объектах *ова* (ойр. *овоо*) по данным Д. Тангад и по сведениям информантов [Бакаева 2016: 186–188]. Согласно Д. Тангад, у торгутов Монголии существует обычай: перед тем, как сделать подношения на новогодних *овоо*, на них устанавливают тонкую палочку и к ней привязывают полосу белой ткани в виде хадака, волосы из гривы коня, а также пучок от хвоста, после чего совершают подношения первинками молочных продуктов, восклицая «Цөөг, Хайрхан!» (цит. по: [Бакаева 2016: 187]). О таком же восклицании при подношении на *овоо* сообщали и информанты из этнических групп торгутов и олётов Монголии [Бакаева 2016: 187–188]: «Олёты во время жертвоприношения на индэре восклицают „Цөөд Хайрхан!“», что понимают как „*эниг авара*“ ‘возьми это’» [Бакаева 2016: 188]. Этимологию данного слова можно возвести к монг. *цуу* ‘слава, известность, похвала’ [БамРС, 3 2001: 277], *цог* ‘блеск, величие; пламя; великолепия; слава, мощь; счастье, благополучие’ [БамРС, 3 2001: 257], *цоогих* ‘пробивать на-

сквозь, делать дыру, отверстие; прокалывать, просверливать¹ [БАМРС, 3 2001: 262].

Кроме того, в рассматриваемом сочинении встречаем фразу «хуре-хуре» (старописьм-монг. *qurui qurui*), характерную для ритуальных текстов призывания *даллага* [Chabros 1991: 145–152].

Заключение

При работе с данным сочинением в записи И. И. Попова мы в первую очередь руководствовались необходимостью ввода его в научный оборот, поскольку подобные тексты, сопровождавшие празднование Урюс сара в калмыцкой традиции, в силу исторических обстоятельств не сохранились до настоящего времени, и обнаружение их среди рукописных материалов И. И. Попова, несомненно, представляет большую удачу для исследователей. Предварительный анализ текста в сопоставлении с данными по этнографии монгольских народов подтверждает архаичность Урюс сара как праздника начала лета в традиции монгольских народов, связанного с увеличением поголовья именно коней, важность в ритуале образа Чингис-хана, связанного с культом предков, а также позволяет классифицировать проводившиеся в процессе зачитывания текста ритуалы как обряды окропления и призывания благополучия.

Проведенное исследование еще раз демонстрирует значение рукописных трудов И. И. Попова как материалов по духовной культуре калмыков рубежа XIX–XX вв., которые могут представлять интерес не только для фольклористов и лингвистов, но и для источниковедов и этнографов.

Источники

ГА РО — Государственный архив Ростовской области.

Литература

Бакаева 2009 — Бакаева Э. П. Сакральные коды культуры калмыков. Элиста: ИКИАТ, 2009. 159 с.

¹ В данном случае подразумевается просьба к божеству снизойти в мир людей. Благодарю за устную информацию д-ра ист. наук, ведущего научного сотрудника КалмНЦ РАН Э. П. Бакаеву.

- Бакаева 2010 — *Бакаева Э. П.* Календарь. Календарная обрядность // Калмыки. М.: Наука, 2010. С. 282–300.
- Бакаева 2016 — *Бакаева Э. П.* Образ божества Цаган аав (Белый старец) в культуре ойратов Монголии и калмыков России: предок, хозяин времени и пространства // Трансграничная культура: очерки сравнительно-сопоставительного исследования традиций западных монголов и калмыков / Э. П. Бакаева, К. В. Орлова, Д. Н. Музраева, Т. И. Шареева, Н. В. Балинова, И. А. Хомякова, С. В. Мирзаева и др. Элиста: КалМНЦ РАН, 2016. С. 176–219.
- БАМРС, 3 2001 — Большой академический монгольско-русский словарь: в 4 тт. Т. 3. *Ө–Ф* / отв. ред. Г. Ц. Пюрбеев. М.: Academia, 2001. 438 с.
- Банзаров 1955 — *Банзаров Д.* Собрание сочинений. М.: Изд-во АН СССР, 1955. 374 с.
- Горяева 2012 — *Горяева Б. Б.* Калмыцкие пословицы и поговорки в записи И. И. Попова // Давид Кугультинов — поэт, философ, гражданин: материалы Всерос. науч. конф., посвящ. 90-летию со дня рождения поэта (г. Элиста, 11–12 апреля 2012 г.). Элиста: Изд-во КГУ, 2012. С. 89–92.
- Горяева 2020 — *Горяева Б. Б.* Археографическое описание сборника калмыцких пословиц в записи И. И. Попова // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М. К. Аммосова. 2020. № 6. С. 57–70.
- Горяева, Убушиева 2020 — *Горяева Б. Б., Убушиева Д. В.* Калмыцкие пословицы и поговорки в записи И. И. Попова // Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН. 2020. № 1. С. 141–152. DOI: 10.22162/2587-6503-2020-1-13-141-152
- Дашиева 2001 — *Дашиева Н. Б.* Календарь в традиционной культуре бурят (опыт историко-этнографического и культурно-генетического исследования). Улан-Удэ: Издат.-полиграф. комплекс ВСГАКИ, 2001. 299 с.
- Мирзаева 2020a — *Мирзаева С. В.* О народно-бытовой традиции загадывания загадок у донских калмыков (по материалам И. И. Попова) // *Oriental Studies*. 2020. Т. 12. № 3. С. 790–803. DOI: 10.22162/2619-0990-2020-49-3-790-803
- Мирзаева 2020b — *Мирзаева С. В.* Рукопись И. И. Попова «Загадки донских калмыков»: предварительные замечания // Новый филологический вестник. 2020. № 4. С. 399–411. DOI: 10.24411/2072-9316-2020-00119

- МРФС 1 1844 — Монгольско-русско-французский словарь / сост. О. Ковалевский. Т. 1. Казань: Университ. тип., 1844. 2690 с.
- Небольсин 1852 — *Небольсин П. И.* Очерки быта калмыков Хошоутовского улуса. СПб.: Тип. К. Крайя, 1852. 383 с.
- Попов 1919 — *Попов И. И.* Донские калмыки-казаки // Очерки географии Всевеликого войска Донского / сост. В. Б. Богачев. Новочеркасск: Отдел народного просвещения Всевеликого войска Донского, 1919. С. 284–329.
- Путешествия в восточные страны 1957 — Путешествия в восточные страны ПIANO Карпини и Рубрука / ред., вступ. ст. и примеч. Н. П. Шастинной. М.: Гос. изд-во географической лит-ры, 1957. 287 с.
- Скрынникова 2013 — *Скрынникова Т. Д.* Харизма и власть в эпоху Чингис-хана. СПб.: Евразия, 2013. 377 с.
- Убушиева 2017 — *Убушиева Д. В.* Кумулятивные образцы в коллекции сказок И. И. Попова // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований Российской академии наук. 2017. Т. № 3. С. 139–151.
- Убушиева 2018 — *Убушиева Д. В.* Кумулятивные сказки донских калмыков, из фонда И. И. Попова // Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН. 2018. № 3. С. 64–90.
- Убушиева 2019а — *Убушиева Д. В.* Предания донских калмыков в фонде И. И. Попова // Фольклор: структура, типология, семиотика. 2019. Т. 2. № 3. С. 122–135.
- Убушиева 2019б — *Убушиева Д. В.* Калмыцкие предания из архива И. И. Попова // Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН. 2019. № 3. С. 271–281. DOI: 10.22162/2587-6503-2019-3-11-271-281
- Убушиева 2020 — *Убушиева Д. В.* Инедиты калмыцкого фольклора из фонда И. И. Попова: тематическая классификация образцов устной несказочной прозы // Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН. 2020. № 3. С. 239–256. DOI: 10.22162/2587-6503-2020-3-15-233-250
- Убушиева 2021 — *Убушиева Д. В.* О рукописи И. И. Попова № 13805 из Государственного архива Ростовской области // Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН. 2021. № 2. С. 65–81. DOI: 10.22162/2587-6503-2021-2-18-65-81
- Bharatae responsa 1875 — Bharatae responsa tibetice cum versione latina ab Antonio Schiefner edita. Petropoli: typis Imperialis Academiae Scientiarum, 1875. 46 s.
- Chabros 1991 — *Chabros K. M.* A Mongol procedure for the management of energy: the dalaly-a ritual and its texts. Thesis submitted for the Degree of Doct. of Philosophy. Ann Arbor: Proquest LLC, 1991. 313 p.

- Charleux 2009 — *Charleux I.* Chinggis Khan: Ancestor, Buddha or Shaman?
// *Mongolian Studies* 31 (2009). Pp. 207–258.
- Ganbold 2014 — *Ganbold M.* The Milk-sprinkling Ceremony // *Oirat People: Cultural Uniformity and Diversification*. *Senri Ethnological Studies* 86. 2014. Pp. 245–257.
- Sagaster 1976 — *Sagaster K.* Die Weiße Geschichte (Čayan tetüke): Eine mongolische Quelle zur Lehre von den Beiden Ordnungen Religion und Staat in Tibet und der Mongolei. *Asiatische Forschungen* 41. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1976. 489 s.